

Utilisez les boutons gauche et droit de la souris (ou la molette) pour faire défiler les planches.



Kamishibai's Editions



Don Quichotte habite en Espagne, dans une région appelée La Manche. Il adore les romans de chevalerie, alors nuit et jour, il lit les exploits de ses héros préférés. Il ne dort plus, il ne mange plus.

Un jour, on l'entend déclamer :

— Vite, sellez mon cheval fringant et apportez mes armes rutilantes ! Pour ma princesse Dulcinée, je serai un chevalier errant* et j'irai combattre les méchants.

* Qui chevauche au hasard sur les chemins à la recherche d'aventures.



Don Quixote lives in Spain, in a region called La Manche. He loves novels about chivalry, thus, night and day, he reads the deeds of his favourite heroes. He doesn't sleep anymore, and he doesn't eat anymore.

One day, you can hear him exclaiming:

“Hurry! Saddle my dashing horse and bring my sparkling weapons! For my princess, Dulcinea, I'll be a wandering knight*, and I'll fight the villains.”

* Who rides randomly on the paths in search of adventures.



«Don Quijote vive en España, en una región llamada La Mancha. Adora las novelas de caballería, así que día y noche lee las hazañas de sus héroes favoritos. Apenas duerme y casi no come.

Un día, se le oye exclamar:

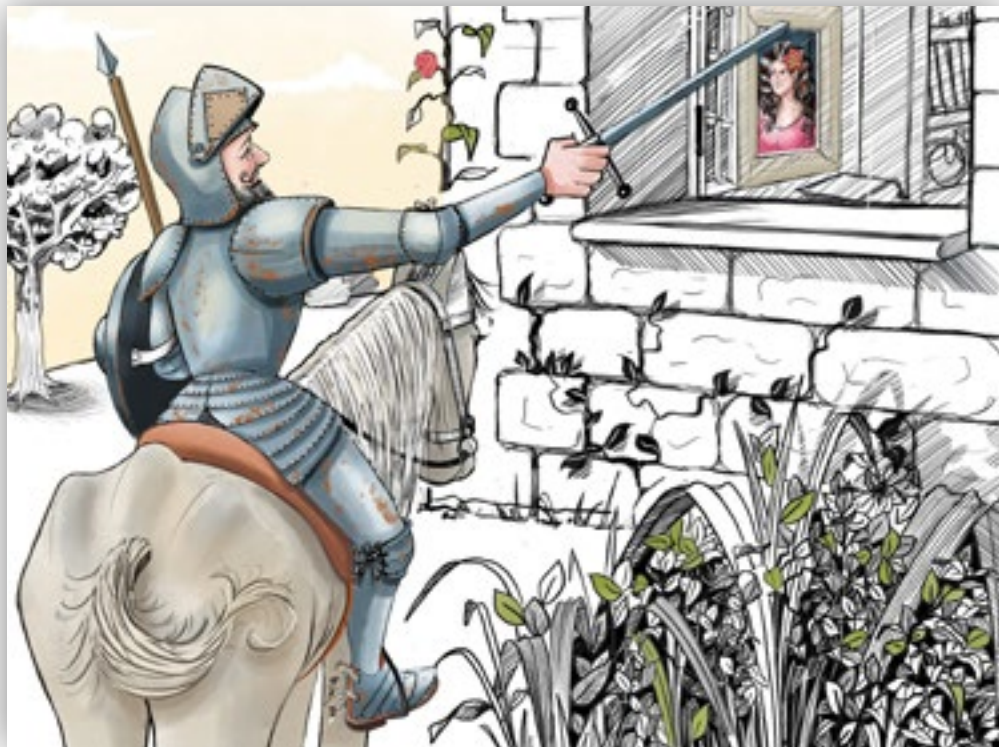
— ¡Rápido, ensillad mi caballo brioso y traed mi armadura reluciente! ¡Por mi princesa Dulcinea, seré un caballero andante* e iré a luchar contra los malvados.»

* Que cabalga al azar por los caminos en busca de aventuras.

« Les aventures de Don Quichotte » Textes de Alain et Vronique BRANCHET et illustrations de Bénédicte MARTINEAU – © Kamishibai's Editions, 2024

© Kamishibai's éditions, toute reproduction interdite.

Utilisez les boutons gauche et droit de la souris (ou la molette) pour faire défiler les planches.



Kamishibais Editions



Don Quichotte a perdu la raison ! Rossinante, son cheval, est maigre et fatigué, son armure toute rouillée et il a même réparé son casque avec des bouts de carton. Dulcinée, son amoureuse, n'est pas la princesse qu'il imagine, mais une petite paysanne des environs. Il doit aussi trouver un écuyer* assez fou pour partager ses aventures ! Mais qui accepterait d'accompagner ce vieux farfelu ?

* *Personne au service d'un chevalier.*



Don Quixote must be out of his mind! Rocinante, his horse, is skinny and fatigued. His weapons are all rusty, and he has even fixed his helmet with some pieces of cardboard. Dulcinea, his lady love, is not the princess he fancies but a nearby little peasant. He also must find a squire* foolish enough to share his adventures! Who would be willing to accompany that old loon?

* *Person in the service of a knight.*



Don Quijote ha perdido la razón. Rocinante, su caballo, está flaco y cansado; su armadura completamente oxidada e incluso ha reparado su casco con trozos de cartón. Dulcinea, su amada, no es la princesa que él imagina, sino una campesina de los alrededores.

También, debe encontrar un escudero* suficientemente loco como para compartir sus aventuras.

¿ Pero quién aceptaría acompañar a este viejo excéntrico?

* *Persona al servicio de un caballero.*

« Les aventures de Don Quichotte » Textes de Alain et Vronique BRANCHET et illustrations de Bénédicte MARTINEAU – © Kamishibais Editions, 2024

© Kamishibais éditions, toute reproduction interdite.

Utilisez les boutons gauche et droit de la souris (ou la molette) pour faire défiler les planches.



Kamishibai's Editions

3



Il y a bien Sancho Pança, son voisin.
C'est un paysan petit de taille, joufflu et craintif.
Il préfère boire et manger plutôt que travailler.
Don Quichotte doit lui promettre une belle récompense pour qu'il accepte de le suivre.
— Sancho, je te donnerai des pièces d'or !
— Merci Seigneur, je pars avec vous ! Je vais chercher mon petit âne Grison et je prépare quelques victuailles pour la route.



There's Sancho Panza, his neighbour. He is a fearful, chubby, little peasant. He'd rather drink and eat than work.
Don Quixote must promise him a good reward in order to entice him to follow.

“Sancho, I'll give you gold coins!”

“Thank you, my lord. I'm going with you! I'll fetch my donkey, Dapple, and I'll prepare some provisions for the road.”



¡Quizas Sancho Panza, su vecino! Sancho es un campesino bajito, regordete y temeroso. Prefiere beber y comer en lugar de trabajar. Don Quijote debe prometerle una buena recompensa para que acepte seguirlo.

— ¡Sancho, te daré algunas monedas de oro!

— ¡Gracias, Señor, me voy con vuesa merced! Iré a buscar a mi burro Rucio y prepararé algunas provisiones para el camino.

Utilisez les boutons gauche et droit de la souris (ou la molette) pour faire défiler les planches.



Kamishibai's Editions



Alors qu'ils chevauchent tranquillement au milieu d'un paysage désertique, Don Quichotte croit voir devant lui un monstre gigantesque et menaçant qui lui barre le passage.

— Regarde ami Sancho, je vais devoir lutter contre ce terrible géant avec ses bras immenses de dix mètres de long !

Sancho ouvre de grands yeux :

— Mais quel géant ? C'est un moulin à vent !
Ce ne sont pas ses bras mais ses ailes !



As they ride quietly in the middle of a desert-like landscape, Don Quixote believes he sees a menacing and gigantic monster in front of him, blocking his way.

“Look, my friend Sancho. I'll have to fight against this dreadful giant with huge arms thirty-three feet long!”

Sancho opens his eyes wide:

“What giant? It's a windmill! These are not its arms but its blades!”



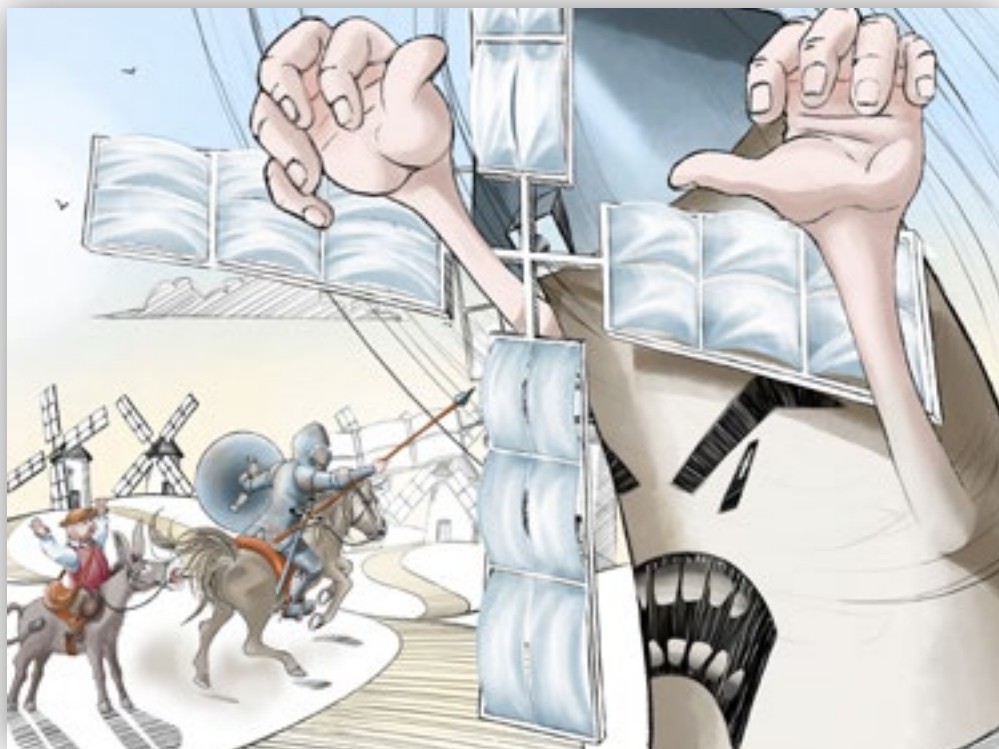
Mientras cabalgan tranquilamente por un paisaje desolado, Don Quijote cree ver delante de él un monstruo gigantesco y amenazador que le bloquea el paso.

— ¡Mira, amigo Sancho, tendré que luchar contra ese terrible gigante con brazos inmensos de más de diez metros de largo!

Sancho abre los ojos de par en par:

— ¿Pero qué gigante? ¡Es un molino de viento! ¡No son sus brazos, sino sus aspas!

Utilisez les boutons gauche et droit de la souris (ou la molette) pour faire défiler les planches.



Kamishibai's Editions



5

Don Quixote n'écoute pas son écuyer.

— Je n'ai pas peur de toi, horrible créature
et je vais te réduire en miettes !

Pour se donner du courage, le vaillant chevalier
pense très fort à Dulcinée qu'il aime de tout
son cœur.

Tenant fermement sa lance d'une main,
son bouclier de l'autre, il lance Rossinante
au triple galop. **CATACLOP. CATACLOP !**



Don Quixote doesn't listen to his squire.

"I'm not scared of you, hideous monster, and I'm going
to rip you apart!"

To pluck up his courage, the valiant knight thinks about
his Dulcinea, whom he loves from the bottom of his heart.

Holding his spear firmly in one hand and his shield in the
other, he rides his horse at full gallop! **CLIP CLOP! CLIP CLOP!**



Don Quijote no escucha a su escudero.

— No tengo miedo de tí, horrible criatura, ¡te reduciré
a pedazos!

Para armarse de valor, el valiente caballero piensa
intensamente en Dulcinea, a la que ama con todo
su corazón. Agarrando firmemente su lanza con una mano
y su escudo con la otra, hace que Rocinante se lance
a todo galope. **ICATACLOP. CATACLOP!**